



# ISTITUTO COMPRENSIVO “Vincenzo Pagani”

COMUNI di ALTIDONA, CAMPOFILONE, LAPEDONA, MONTERUBBIANO, MORESCO PEDASO

Via Trento e Trieste 7 - 63825 MONTERUBBIANO (FM)

Tel. 0734/59178 - c.f.: 81002700441 **codice univoco:** UFCPSR

[APIC82200L@istruzione.it](mailto:APIC82200L@istruzione.it) [APIC82200L@pec.istruzione.it](mailto:APIC82200L@pec.istruzione.it)

URL: [www.icpagani.edu.it](http://www.icpagani.edu.it)



Prot. 3040/IV.2

Monterubbiano, 02/03/2022

Al sito Web della Scuola

[www.icpagani.edu.it](http://www.icpagani.edu.it)

## IL DIRIGENTE SCOLASTICO

**VISTO** l'art. 7 del D. Lgs del 30/03/2001 n. 165;

**VISTO** l'art. 43 del D.I. n. 129/2018;

**VISTO** il piano triennale dell'offerta formativa 2019/2022;

**VISTO** il Regolamento per la disciplina degli incarichi agli esperti esterni approvato dal Consiglio d'Istituto in data 29/10/2019;

**VISTO** l'avviso pubblico n. 88 del 20/10/2021 “Per la selezione di Istituzioni scolastiche e educative per la realizzazione di iniziative progettuali aventi ad oggetto “Progetti di ampliamento dell'offerta formativa” a.s. 2021/22 ex DM 48 art. 3 comma 1 Lettera b4;

**VISTO** il progetto “I MESTIERI DELLA CULTURA” presentato dall'I.C. “V. Pagani” in data 15/11/2021, prot. n. 11964/C24c;

**VISTO** che il progetto “I MESTIERI DELLA CULTURA” ha ricevuto il finanziamento pari ad € 15.942,32 in data 23-02-2022;

**CONSIDERATO** che per la realizzazione del progetto (parte 1) è necessario individuare un professionista traduttore, con incarico di docenza;

**VISTA** la delibera del Collegio dei docenti n. 52-2021/22 del 12/01/2022;

**VISTA** la delibera del Consiglio di Istituto n. 76- 2021/22 18/01/2022;

**RENDE NOTO** che è indetta una procedura di selezione per il reclutamento di n. 1 esperto di traduttore editoriale.

**IL PRESENTE AVVISO È RIVOLTO AL PERSONALE dell'I.C. PAGANI – PERSONALE IN SERVIZIO PRESSO ALTRE ISTITUZIONI SCOLASTICHE/AMMINISTRAZIONI - PERSONALE ESTERNO**

### ART. 1 – OGGETTO INCARICO

L'incarico professionale prevede l'attivazione delle seguenti attività:

**Firmato digitalmente da ANNARITA BREGLIOZZI**

# ISTITUTO COMPRENSIVO “Vincenzo Pagani”

COMUNI di ALTIDONA, CAMPOFILONE, LAPEDONA, MONTERUBBIANO, MORESCO PEDASO

| Progetto  | Tipo di attività   | Numero max. ore<br>Periodo prestazione  |
|---|--|---|
| I MESTIERI<br>DELLA<br>CULTURA<br>Percorso n. 1 | <p><b>Percorso n. 1a: LA VOCE DELL'ALTRO: IL TRADUTTORE IN CLASSE:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- laboratorio di traduzione dalla lingua inglese tenuto da un traduttore editoriale, che li guiderà alla conoscenza di uno dei romanzi per ragazzi di cui ha curato la traduzione. Durante questo laboratorio, il traduttore, oltre a presentare il testo, si concentrerà sulle sfide più importanti che ha dovuto affrontare nel tradurlo, spiegando come è fatto un libro e in cosa consiste il suo lavoro. Seguirà un secondo momento più laboratoriale, dedicato a esercizi di traduzione e di scrittura creativa: gli studenti saranno invitati a scrivere “la pagina che non c’è”, ossia a inventare un episodio ispirato al libro;</li></ul> <p><b>Percorso n. 1b: DALLA CARTA AL LIBRO STAMPATO: LA FILIERA EDITORIALE</b><br/>Le tappe della filiera del libro:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- lo scouting; la traduzione (con laboratori in classe);</li><li>- la revisione e la correzione delle bozze (con un traduttore editoriale);</li><li>- la compilazione dell’apparato paratestuale del libro (quarta di copertina, bandelle, colophon...);</li><li>- l’impaginazione;</li><li>- la comunicazione e la pubblicità (come si scrive un comunicato stampa e la scheda per i librai);</li><li>- la presentazione e promozione del libro in librerie, biblioteche ed eventi culturali.</li></ul> | <p><b>76 ORE di docenza, da svolgersi in presenza, così articolate:</b></p> <p>45 ore: laboratorio traduzione nelle classi seconde della scuola secondaria di Pedaso;<br/>15 ore: laboratorio traduzione nella classe seconda della scuola secondaria di Campofilone;<br/>12 ore: laboratorio di traduzione nelle classi prime della scuola secondaria di Pedaso;<br/>4 ore: laboratorio di traduzione nella classe prima della scuola secondaria di Campofilone.</p> |

## ART. 2 – DESTINATARI

I soggetti destinatari del progetto sono:

- percorso n. 4 classi seconde della scuola secondaria di primo grado (76 alunni);
- percorso n. 4 classi prime della scuola secondaria di primo grado (69 alunni).

## ART. 3 – REQUISITI DI PARTECIPAZIONE

Possono presentare domanda di partecipazione alla selezione coloro che:

**Firmato digitalmente da ANNARITA BREGLIOZZI**

# **ISTITUTO COMPRENSIVO “Vincenzo Pagani”**

**COMUNI di ALTIDONA, CAMPOFILONE, LAPEDONA, MONTERUBBIANO, MORESCO PEDASO**

- Sono in possesso di laurea magistrale (II livello) in Lettere e filosofia e svolgono la professione di traduttore editoriale;
- sono in possesso della cittadinanza italiana o di uno degli stati membri della comunità europea;
- godono dei diritti civili e politici;
- non hanno riportato condanne penali e non sono destinatari di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure di prevenzione, di decisioni civili e di provvedimenti amministrativi iscritti nel casellario giudiziario;
- sono a conoscenza di non essere sottoposti a procedimenti penali;
- hanno raggiunto la maggiore età;

## **ART. 4 – OBBLIGHI DEL PROFESSIONISTA**

- programmare le attività di concerto con il DS e i docenti referenti;
- svolgere le attività finalizzate al raggiungimento degli obiettivi previsti;
- produrre la documentazione richiesta dalla scuola relativamente all'attività;
- collaborare con il Dirigente Scolastico e con i docenti coinvolti;
- presentare resoconto scritto delle attività al Dirigente Scolastico.
- non stabilire, per tutta la durata dell'incarico, rapporti professionali di natura diversa rispetto a quelli oggetto del presente bando con il personale scolastico, con gli studenti e con i loro familiari;

## **ART. 5 – DURATA DELL'INCARICO**

**L'incarico avrà durata dal mese di marzo 2022, fino al completamento integrale del progetto (giugno 2022, salvo proroghe).** La partecipazione alla selezione comporta l'accettazione, da parte del candidato, ad assicurare la propria disponibilità in tale periodo;

## **ART. 6 – COMPENSO**

Il personale interno e il personale in servizio presso altre istituzioni scolastiche sarà retribuito con importo orario lordo stabilito dal CCNL scuola vigente.

Il personale esterno sarà retribuito con compenso orario lordo pari a € 70,00/ora onnicomprensivo di qualsiasi ritenuta e/o spesa.

## **ART. 7 – NATURA DELL'INCARICO**

L'oggetto dell'incarico da affidare si configura come prestazione di lavoro autonomo senza vincolo di subordinazione da svolgersi nel rispetto delle direttive fornite dal Dirigente scolastico incaricato della procedura di selezione;

## **ART. 8 – LUOGO DI SVOLGIMENTO DELL'INCARICO**

La prestazione professionale dovrà essere svolta nei plessi dell'I.C. “V. Pagani” presso la sede di volta in volta individuata dal Dirigente Scolastico, salvo le attività che, per esigenze organizzative, saranno previste in videoconferenza o in altre sedi esterne individuate nei comuni dell'I.C. Pagani di Monterubbiano;

## **ART. 9 – VALUTAZIONE REQUISITI**

Il contraente cui conferire l'incarico sarà selezionato, mediante valutazione comparativa, dal Dirigente Scolastico:

**Firmato digitalmente da ANNARITA BREGLIOZZI**

**ISTITUTO COMPRENSIVO “Vincenzo Pagani”**  
COMUNI di ALTIDONA, CAMPOFILONE, LAPEDONA, MONTERUBBIANO, MORESCO PEDASO

**Tabella di valutazione**

|                | <b>TITOLI – ESPERIENZE PROFESSIONALI</b>  | <b>PUNTI</b>  |
|----------------|---|---|
| Titolo accesso | Laurea in laurea magistrale (II livello) o di vecchio ordinamento in Lettere e filosofia  | 6 (Voto laurea pari o inferiore a 100);<br>8 (Voto laurea da 101 a 110);<br>10 (Voto laurea 110 con lode) |
|                | Dottorato di ricerca/master/corsi di perfezionamento su tematiche inerenti l’incarico (traduzione editoriale e letteraria)      | 5 (per ogni titolo)   |
|                | Pubblicazioni relative alla traduzione letteraria   | 2 (per ogni pubblicazione)<br>Max 5   |
|                | Pregresse esperienze di collaborazione con istituzioni scolastiche in progetti affini (interventi sulla traduzione letteraria)  | 4 (per ogni esperienza)<br>Max 5  |
|                | Ruolo come formatore/conducente di laboratori/progetti per studenti in progetti affini (interventi sulla traduzione letteraria) | 4 (per ogni esperienza)<br>Max 5  |

**ART. 10 - PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE**

Gli interessati dovranno far pervenire, **entro e non oltre (non farà fede timbro postale) le ore 13,00 del 17/03/2022** al protocollo dell’Istituto Comprensivo “V. Pagani” Monterubbiano Via Trento e Trieste, 7 - 63825 Monterubbiano (FM) mediante consegna a mano, raccomandata A/R o mediante email la seguente documentazione:

- **Istanza in carta semplice (da predisporre sulla base del fac-simile “allegato 1”)**
- **Curriculum vitae (il curriculum NON deve contenere dati sensibili);**
- **Dichiarazione sostitutiva dei titoli/esperienze posseduti (All. 2) ;**
- **Dichiarazione a svolgere l’incarico senza riserva e secondo il calendario approntato dal gruppo di progetto dell’istituto proponente (All. 3);**
- **Autorizzazione al trattamento dei dati personali ai sensi della legge 196/2003 e successive integrazioni e modifiche (All. 3);**
- **Fotocopia** di un documento di identità in corso di validità e fotocopia del codice fiscale;

Il candidato dovrà presentare autorizzazione a svolgere incarico di libera professione, rilasciata dall’ente di appartenenza, se dipendente della P.A..

La documentazione prodotta in maniera difforme dai suddetti punti determinerà l’esclusione dalla graduatoria.

**ART. 11 – SELEZIONE E PUBBLICAZIONE DELLE GRADUATORIE**

**La valutazione delle domande validamente pervenute sarà effettuata dal Dirigente Scolastico;**

Considerato che nell’attribuzione dell’incarico avrà priorità:

- 1- personale dell’istituto comprensivo Vincenzo Pagani;
- 2- personale in servizio presso altre istituzioni scolastiche/amministrazioni;
- 3- personale esterno all’amministrazione;

**Firmato digitalmente da ANNARITA BREGLIOZZI**

# **ISTITUTO COMPRENSIVO “Vincenzo Pagani”**

**COMUNI di ALTIDONA, CAMPOFILONE, LAPEDONA, MONTERUBBIANO, MORESCO PEDASO**

Il Dirigente Scolastico , sulla base dei punteggi attribuiti, predisporrà tre graduatorie una per il personale interno, una per il personale di altre scuole/amministrazioni ed una per il personale esterno che verranno pubblicate sul sito web della scuola ([www.icpagani.edu.it](http://www.icpagani.edu.it)).

L’incarico sarà conferito al contraente che, sulla scorta dei criteri valutati, come sopra formulati, avrà conseguito il punteggio più elevato. A parità di punteggio si terrà conto del seguente criterio: - esperienza nell’area di interesse.

L’istituzione scolastica si riserva, a suo insindacabile giudizio, di sospendere, modificare o annullare la procedura relativa al presente avviso e di non procedere alla stipula del contratto in caso di mancata attivazione del progetto previsto.

L’incarico sarà attribuito anche in presenza di una sola istanza, purché valida e rispondente alle esigenze progettuali o di non procedere all’attribuzione dello stesso a suo insindacabile giudizio;

## **ART. 12 – INFORMAZIONI GENERALI**

Nel rispetto dei dettami in materia di protezione dei dati personali di cui al D.Lgs n. 196/2003 aggiornato con D.Lgs 101/2018 di adeguamento al GDPR 679/2016 i dati forniti dai candidati saranno raccolti e trattati per le finalità di gestione della selezione e dell’eventuale rapporto contrattuale ,che si dovesse instaurare, nel rispetto degli obblighi di sicurezza e riservatezza previsti.

Il presente bando viene pubblicato sul sito web della Scuola [www.icpagani.edu.it](http://www.icpagani.edu.it) nell’apposita sez. di “Pubblicità Legale – Albo on-line”.

il Dirigente Scolastico

Prof.ssa Annarita Bregliozzi

*Il documento è firmato digitalmente ai sensi del D.lgs. 82/2005 s.m.i. e norme collegate e sostituisce il documento cartaceo e la firma autografa.*